На правах рукописи

Маркарян Наринэ Владиславовна

Контекстуальные функционально-семантические характеристики реалий в публицистическом и художественном стилях современного немецкого языка

Специальность 5.9.6. – Языки народов зарубежных стран (германские языки)

Автореферат диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Мытищи – 2023

Работа выполнена в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Государственный университет просвещения» на кафедре германской филологии факультета романо-германских языков Института лингвистики и межкультурной коммуникации

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор Левченко Марина Николаевна

Официальные оппоненты:

Шипова Ирина Алексеевна, доктор филологических наук, профессор, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский педагогический государственный университет», Институт иностранных языков, кафедра немецкого языка, профессор

Иванов Владимир Дмитриевич, кандидат филологических наук, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет «МЭИ», Гуманитарно-прикладной институт, кафедра рекламы, связей с общественностью и лингвистики, старший преподаватель

Ведущая организация: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ивановский государственный университет»

Защита состоится «22» июня 2023 г. в 12 ч. 00м.
на заседании диссертационного совета 72.2.020.04 по филологическим наукам на базе Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Государственный университет просвещения» по адресу: 105082, г. Москва, Переведеновский переулок, д. 5.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ГУП по адресу: 105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, а также на сайте: https://gupprosru

Электронная версия автореферата размещена на официальном сайте ГУП https://gupprosru и сайте ВАК при Минобрнауки России

Автореферат разослан «__»_____20_г.

Ученый секретарь
диссертационного совета 72.2.020.04,
кандидат филологических наук Т.В. Первак

Общая характеристика работы

Настоящая диссертация посвящена комплексному изучению контекстуального функционально-семантического потенциала реалий в текстах публицистического и художественного стилей современного немецкого языка.

В качестве рабочего определения термина *реалия* предлагается следующее: реалии – слова и словосочетания, называющие предметы, характерные для жизни, быта, культуры, социального развития одного народа и малознакомые либо чуждые другому. Иными словами, это объекты реальности и их обозначения, несущие в себе национально-культурный колорит, не имеющие точных соответствий в другом языке.

Актуальность исследования обусловлена тем, что в германском языкознании необходимо изучение на материале современного немецкого языка контекстуальных, функционально-семантических и стилистических особенностей реалий. Кроме того своего решения ждут вопросы, связанные с расширением классификации реалий с позиций функционирования данной языковой единицы в текстах различных стилей, а также с методологией описания и интерпретации актуальной информации, передаваемой с помощью реалий.

Новизна исследования заключается в следующем:

– впервые проводится комплексная интерпретация статуса реалий в немецком языке в зависимости от функционального стиля с учетом их контекстуальных, функционально-семантических и стилистических особенностей;
– впервые определено воздействие многофункциональности реалий на формирование эстетического и идеологического восприятия текста читателем в зависимости от стиля;
– впервые дополнена существующая классификация реалий новой стилистической функцией;
– впервые выявлена возможность трансформации реалий в понятие культурологического кода, заключающего в себе информацию культурного, исторического, политического, а также экономического характера в контексте статей публицистического стиля;
– установлены сходства и различия функционирования контекстно обусловленных реалий на текстовом уровне двух разных стилей в современном немецком языке.

Объектом исследования являются реалии в текстах немецкоязычной художественной литературы и газетных публицистических статьях.

Предметом исследования являются семантические и стилистические особенности употребления реалий и их функции в литературных произведениях и газетных статьях.

Материалом исследования послужили 20 произведений классических и современных немецкоязычных авторов, а также статьи из 20 популярных газет и журналов Германии, опубликованные с 2019 по 2022 гг. Общий объем

проанализированных произведений художественного стиля составил 6060 страниц – выявлено 703 реалии и 528 газетных статей публицистического стиля – 637 реалий.

Теоретической базой данного исследования послужили работы отечественных и зарубежных ученых:

– в общей теории языка: М.Л. Алексеева [Алексеева, 2007, 2016], О.С. Ахманова [Ахманова, 2004], Л.С. Бархударов [Бархударов, 1975], А. Вежбицкая [Вежбицкая, 2001], Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров [Верещагин, Костомаров, 1983], В.С. Виноградов [Виноградов, 2001], В.И. Карасик [Карасик, 2002], А.А. Кретов, Н.А. Фененко [Кретов, Фененко, 2011], Е.С. Кубрякова [Кубрякова, 2004], Л.Л. Нелюбин [Нелюбин, 2003], А.Д. Райхштейн [Райхштейн, 1986], Г.Д. Томахин [Томахин, 1988], Н.А. Фененко [Фененко, 2006], Е.И. Шумагер [Шумагер, 1986], Х. Дрессигер [Drössiger, 2010, 2012];

– в области лингвистики текста: И.Р. Абкадырова [Абкадырова, 2016], С.С. Вершняк [Вершняк, 2010], И.Р. Гальперин [Гальперин, 1958, 2007], А.А. Кретов, Н.А. Фененко [Кретов, Фененко, 2013], М.Н. Левченко [Левченко, 2003, 2013, 2018], О.С. Лиликович [Лиликович, 2014, 2015], А.М. Люксембург [Люксембург, 2008]; И.М. Мельничук [Мельничук, 2020], Л.Ц. Санжеева [Санжеева, 2017], Н.А. Фененко [Фененко, 2014];

– в разделе стилистики: И.В. Арнольд [Арнольд, 2010, 2019], Н.А. Богатырева [Богатырева, 2008], М.П. Брандес [Брандес, 1983, 2019], И.Р. Гальперин [Гальперин, 1958, 2007], Б. Бедекер, К. Фрезе [Bödeker, Freese,1987], К. Бринкер [Brinker, 1983, 2018], В. Дресслер [Dressler, 1972], Н.В. Еромс [Eroms, 2014], У. Фикс [Fix, 2007], В. Фляйшер, Г. Михель [Fleischer, Michel, 1996], Н.М. Наер [Naer, 2015], Э.Г. Ризель [Riesel, 1974, 1975], Б. Зандиг [Sandig, 1986, 2006],

– в разделе переводоведения: С.И. Влахов, С.П. Флорин [Влахов, Флорин, 2012], Л.К. Латышев [Латышев, 1981, 2005, 2008], Г.Д. Томахин [Томахин, 1988], Й. Альбрехт [Albrecht, 2013], К. Хеншельманн [Henschelmann,1999], О. Каде [Kade, 1979], В. Коллер [Koller, 1988, 2004], К. Линднер [Lindner, 2014], К. Норд [Nord, 2002, 2009], Р. Штольц [Stolze, 1994].

Степень научной разработанности темы. Термин *реалия,* часто употребляемый в междисциплинарных исследованиях, до настоящего времени имеет различные толкования. Как лингвистическое явление, содержащее информацию культурного характера, реалии рассматривались учеными в рамках лингвострановедческого подхода М.Л. Вайсбурд [Вайсбурд, 1972], Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров [Верещагин, Костомаров, 1983], В.И. Карасик [Карасик, 2002], В.И. Кодухов [Кодухов, 1987], О.А. Корнилов [Корнилов, 2003], Е.С. Кубрякова [Кубрякова, 2004], С.Г. Тер-Минасова [Тер-Минасова, 2008], Х. Дрессигер [Drössiger, 2012], Г. Фишер [Fischer, 1977]. Большинство работ лингвистов посвящено исследованию реалий с позиции переводоведения. Ученые указывали на то, что данные лексические единицы

не имеют точных соответствий в других языках, и, таким образом, не поддаются дословному переводу (С.И. Влахов и С.П. Флорин [Влахов, Флорин, 2012], Г.Д. Томахин [Томахин, 1988], Й. Альбрехт [Albrecht, 2013], К. Хеншельманн [Henschelmann, 1999], О. Каде [Kade, 1979], В. Коллер [Koller, 1988, 2004], К. Норд [Nord, 2002, 2009]). Э.Г. Ризель исследовала обозначение реалии с точки зрения стилистики языка и выделяла так называемые «реалии» или «обозначения реалий» [Riesel, 1973]. А.А. Кретов и Н.А. Фененко [Кретов, Фененко, 2013] разработали лингвистическую теорию реалии, которая дает возможность описать их типологию в аспекте теории реноминации.

Проблемой классификации реалий занимались С.И. Влахов, С.П. Флорин [Влахов, Флорин, 2012], Г.Т. Томахин [Томахин, 1988], М.А. Люксембург [Люксембург, 2008]. В трудах ученых И.Р. Абкадырова [Абкадырова, 2016], С.С. Вершняк [Вершняк, 2010], Н.В. Колесова [Колесова, 2005], Н.А. Фененко [Фененко, 2014] было выделено 9 стилистических функций реалий на основе текстов художественных произведений французского и английского языков.

Цель работы: описать семантические и стилистические особенности, а также функциональный потенциал реалий в текстах художественного и публицистического стилей немецкого языка и определить их значимость для адекватного восприятия текста.

В соответствии с целью были поставлены следующие **задачи**:

1. Уточнить определение понятия *реалия* и проанализировать основные подходы к изучению реалий.
2. Выявить отличие реалий от близких к ним понятий.
3. Описать стилистические аспекты употребления реалий в двух разных стилях и определить их функции в контексте.
4. Рассмотреть сходства и различия реалий в текстах разных функциональных стилей.

В ходе исследования применялись следующие **методы**: метод сплошной выборки, метод контекстного анализа, метод стилистического анализа, лингвостатистический метод, сравнительно-сопоставительный метод.

Методом сплошной выборки осуществлялся подбор реалий, отражающих национально-культурную специфику в контексте художественных произведений и газетных статей для дальнейшего анализа и иллюстрации основных положений исследования. Метод контекстного анализа использовался для изучения функциональной специфики и семантических особенностей реалий в определенном сегменте текста. С его помощью определено воздействие многофункциональности реалий на формирование восприятия текста читателем, выявлена новая стилистическая функция реалий. На этапе стилистического анализа были рассмотрены реалии в определенной сфере общения, ситуации, функции текста; а также учтены специфические черты художественного и публицистического стиля,

образ автора и цель его текстовой деятельности. В результате данного анализа сформированы группы реалий по характерным признакам в текстах художественного и публицистического стиля. Методами контекстного и стилистического анализа было доказано, что при определенных условиях реалии в контексте публицистического стиля трансформируются в понятие культурологического кода. При помощи лингвостатистического метода проведен подсчет реалий, установлена частота их употребления в выделенных группах. Сравнительно-сопоставительный метод позволил выявить сходные и отличительные признаки функционирования реалий в зависимости от назначения и характерных особенностей стиля.

Теоретическая значимость работы обусловлена тем, что изучение реалий играет огромную роль в формировании когнитивной базы языковой личности в процессе ее становления. Анализ реалий в функционально-семантическом и стилистическом аспекте является продолжением исследований об их значимости как ключевого понятия при изучении конкретной лингвокультуры и в процессе межкультурной коммуникации. Полученные результаты дополняют теоретико-методологические положения в области изучения контекстуальных особенностей конкретных языковых единиц, к которым относятся и реалии.

Практическая ценность исследования состоит в том, что распознавание и понимание контекстуально-семантической значимости реалий в тексте является одним из важных критериев уровня межкультурной коммуникативной компетентности читателя или говорящего на иностранном языке. Изучение реалий в функционально-семантическом и стилистическом аспекте дает возможность модифицировать процесс обучения родному и иностранному языкам и способствует более глубокому пониманию культурно значимой лексики.

Результаты данного исследования могут найти применение в теоретических курсах по лексикологии, стилистике, переводу, лингвистике текста, межкультурной коммуникации, при написании учебных пособий по стилистике немецкого языка, а также в процессе изучения и преподавания немецкого языка.

Положения, выносимые на защиту:

1. Лингвостилистическая составляющая реалий влияет на восприятие информации текстов двух разных функциональных стилей. Их идейно-содержательный, эмоциональный характер, выразительность и языковая оформленность позволяют дифференцировать реалии по определенным критериям.
2. Отдельно взятое произведение художественного стиля в полной мере раскрывает заложенные в нем функциональные, стилистические, контекстуально-семантические особенности реалий. Тогда как, функционально-семантические характеристики реалий в текстах публицистического стиля можно проследить в процессе анализа нескольких газетных публикаций.

3. Статьи публицистического стиля допускают многофункциональность реалий в одном тексте для реализации идеологического воздействия на адресатов. В произведениях художественного стиля многофункциональность реалий обусловлена воздействием эстетического характера.
4. В текстах публицистического стиля реалии способны терять свое первоначальное значение и создавать понятие культурологического кода. Его основой могут являться не только общепринятые категории – личность, общество, государство и т. д., но и в целом культурно-исторический, политико-экономический, социально-бытовой контекст в современной интерпретации.
5. В текстах художественных произведений и газетных публицистических статей, реалии в системе личностных установок автора, языковых средств, цели коммуникации, стилистической окраски, способны к выполнению определенного назначения, что обуславливает их стилистические функции в тексте.

Гипотеза исследования заключается в следующем: филологическая классификация реалий возможна с помощью комплексной лингвостилистической интерпретации с учетом их функционально-семантических и контекстуальных особенностей.

Апробация исследования подтверждает достоверность результатов исследования. Основные положения были представлены на научных конференциях «Иностранные языки в межкультурном пространстве: методы исследования и технологии обучения» в 2018, 2019, 2020 гг. (ИЛиМК МГОУ), на молодежном научном форуме «Ломоносов» в МГУ в 2018, 2019, 2020 гг., на ежегодной международной научной конференции «Наука на благо человечества» в 2017, 2018, 2019 гг. (ИЛиМК МГОУ), а также в молодежном конкурсе научных проектов «Exortium» в 2020 году. По теме диссертации опубликовано 11 научных публикаций, в том числе 5 статей в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК при Минобрнауки России.

Структура работы определяется ее исследовательскими задачами. Работа состоит из введения, четырех глав, заключения и списка литературы. Каждая глава завершается выводами, в заключении приводятся результаты проведенного исследования. Список литературы включает библиографические источники, список словарей, источники практического материала и электронные ресурсы по теме исследования. Общее количество составляет 245 источников.

Основное содержание работы

Во введении представлены актуальность и научная новизна работы, обосновывается выбор объекта и предмета исследования, формулируются цель и задачи исследования, теоретическая ценность и практическая

значимость, описываются методы исследования и дается краткая характеристика материала исследования, обозначаются сферы практического применения результатов работы, формулируются положения, выносимые на защиту.

В данной диссертационной работе алгоритм исследования осуществляется в четыре этапа. Основным критерием выбора художественного произведения и газетных публицистических статей на первом этапе являлось наличие в них реалий, с учетом контекста, имеющего национально-культурную направленность. На втором этапе реалия рассматривалась с точки зрения наличия в ней стилистической особенности употребления, с учетом семантической значимости исследуемой единицы языка, а также ее функциональной нагрузки. На третьем этапе по результатам проведенных исследований предложена классификация реалий по определенным признакам. На четвертом этапе проводен лингвостилистический анализ реалий в публицистическом стиле, в результате которого установлено, что реалии в контексте статьи способны переосмысливаться и создавать понятие – культурологический код.

В первой главе *«Сущность понятия реалия и подходы к изучению реалий в современной лингвистике»* уточняется определение понятия *реалия*, изучаются подходы к определению данного термина и рассматриваются отличия реалий от близких к ним понятий. Определяется специфика художественного и публицистического стиля, а также описываются традиционные стилистические функции реалий.

В первой главе рассматриваются теоретические положения, определяющие понятие *реалия* и его функциональную направленность в лингвистических исследованиях отечественных и зарубежных ученых. Существуют различия в трактовке данного термина в лингвистике, что объясняется разными подходами к его интерпретации, а именно с позиции лингвострановедения, переводоведения и стилистики.

В рамках лингвострановедческого подхода при изучении реалий первоочередной задачей является определение и закрепление уникальных предметов культуры и быта народа, которые впоследствии могут стать предметом исследования переводчиков. Основной целью подхода в переводоведении является адекватный и исчерпывающий перевод слов-реалий на иностранный язык. Реалии, наряду с лингвокультурологическим и переводческим подходом, рассматриваются в разделе языкознания – стилистике. Как стилистическая категория, придающая тексту объективность и обоснованность, а также определенный национальный, культурный, исторический, социальный колорит, реалии являются определяющим элементом в текстах художественного и публицистического стилей.

Ввиду отсутствия единого универсального подхода к определению понятия *реалия*, предложена его интерпретация, основывающаяся на результатах научных работ в языкознании и переводоведении. Реалии – это слова и словосочетания, содержащие социально-бытовые, культурно-

идеологические и другие особенности, свойственные определенному народу, в то же время являющиеся чуждыми для другого. Другими словами, это предметы и обозначения реальной действительности, содержащие в себе национально-культурный и исторический колорит, которые являются уникальными только для одной культуры, и не имеющие аналогов в другой.

Междисциплинарный подход к изучению реалий обусловил наличие групп терминов, определения которых сближают его с другими лингвистическими понятиями, а именно такие термины, как: *беэквивалентная лексика, фоновые слова, коннотативная лексика, лакуны*. Учитывая, что реалии формируют определенный пласт лексики, их отождествление с данными понятиями неуместно. Их особенность состоит в том, что они обладают фоносемантикой, т. е. дополнительной метаязыковой информацией, являющейся составной частью языковой формы. В отличие от реалий, термин *лакуна*, который представляет собой специфический элемент культуры, полностью отсутствует в системе одного языка и не зафиксирован в другом. Таким образом, реалии рассматриваются как слова, входящие в более широкое по содержанию понятие *безэквивалентная лексика*, но не отождествляются с ним и близкими ему понятиями.

В лингвистической науке разработаны определенные подходы к классификации реалий, каждый из которых основывается на тех или иных принципах. Однако существуют общеупотребительные классификации, базирующиеся на тематическом принципе деления. В разделе лингвострановедения предложена классификация, основанная на смешении типов разделения лексики, в которой тематические основания сочетаются с генетическими.

Развернутая классификация систематизирована в переводоведении, которая дифференцирует реалии по предметному принципу деления. Согласно данному принципу, реалии делятся на три большие группы: географические, этнографические и общественно-политические.

В германском языкознании были предложены классификации, базирующиеся на ономастическом подходе распределения лексических единиц. Особый интерес для исследования вызвал тематический подход к классификации реалий, который учитывает содержание фоновой информации, а также дополнительные смысловые наполнения и их отражения на текстовом уровне. В данную классификацию входит три большие группы: ономастические реалии, обозначаемые апеллятивной лексикой и реалии афористического уровня; коннотативные и денотативные реалии, содержащие определенную фоновую информацию.

В главе описаны стилистические функции реалий, которые были выделены на основе работ ученых-лингвистов. В художественном произведении и газетной публицистической статье реалии выполняют следующие функции: номинативную, социально-стилистическую, экспрессивно-оценочную, символьную, функции создания национального и исторического колорита, речевой характеристики персонажей, маркера

«чужой»культуры, языкотворческую. В процессе исследования автором была выявлена новая стилистическая функция реалий – функция воздействия на адресата.

Референтный, коннотативный и семантический признаки исследуемых лексических единиц позволили более подробно рассмотреть их функциональные особенности в разделе языкознания – стилистике. Ярко-выраженная национально-культурная специфика реалий раскрывается в художественном и публицистическом стилях. Специфика данных стилей позволяет рассмотреть семантическое разнообразие реалий и их богатый функциональный потенциал в тексте.

Во второй главе *«Контекстуальные функционально-семантические особенности реалий в произведениях художественного стиля»* описываются контекстуальные и стилистические аспекты употребления реалий, а также определяется их значимость в художественном тексте.

Вторая глава посвящена подробному анализу реалий в текстах немецкоязычных произведений художественного стиля.

В качестве материала диссертационной работы были выбраны произведения классических и современных писателей, пишущих на немецком языке: Эрих Мария Ремарк «Ночь в Лиссабоне», Уве Тимм «Ночь Чудес», Даниэль Глаттауэр «Рождественский пес», Тимур Вермеш «Он снова здесь», Ирис Клумбигер «Затерянная земля: Дни отправления», Йохен Шимманг «Новый центр», Томас Шиндлер «Побег», Клара Винтер «Дети своего времени», Томас Бруссиг «В конце Солнечной аллеи», Даниэль Краузе «Свобода под прилавком: моя жизнь в качестве панка в ГДР», Лиссе Матиас «Разделенные годы», Роберт Раух «Стена была правильной», Доменико Мюллензифен «Из наших костров», Таня Штерн «Навстречу убийству: круизный криминал в ГДР», «Секретные скандалы: тайны Холодной войны», Давид Сафир «Мисс Меркель: смерть на кладбище», «Мисс Меркель: смерть в Укермарке», Керстин Холфельд «Дни цветения сакуры», Бенно Бенгали «Позвольте, меня зовут Адольф», Йеспер Бугги Колд «Стена между нами».

Компонентное содержание лексических единиц, их стилистические и функциональные особенности в контексте произведения позволили систематизировать языковой практический материал и выделить 4 группы реалий.

Первая группа: реалии, использованные в прямом значении. К этой группе относятся реалии, выполняющие в тексте прежде всего номинативную функцию, они используются для обозначения окружающей действительности. Другими словами, это реалии, которые могут рассматриваться вне контекста художественного произведения, как самостоятельная лексическая единица и употребляются в собственном значении. Рассмотрим на примере:

In der Widerstandsgruppe ***„Weiße Rose“*** *war natürlich* ***Hans Scholl*** *die treibende Kraft, Hauptinitiator aller Aktivitäten, brillanter philosophischer Kopf*

und zu großen Teilen auch Verfasser der Flugblätter, die die Gruppe verteilte. Für die Nachwelt aber steht er allzeit im Schatten seiner Schwester ***Sophie*** [Stern T. Geheime Skandale: Verschwiegenes aus dem Kalten Krieg. 2015: web].

„Weiße Rose“ – «Белая роза». Название группы, основанной немецкими студентами во время Второй мировой войны, в Мюнхене в июне 1942 года. Она представляла группу сопротивления против диктатуры национал-социалистической партии Германии. Ее основные идеологические направления базировались на христианских и гуманитарных ценностях и традиций молодежного народного движения *„Bündische Jugend“ / «Союз молодежи»*.

Hans Scholl – Ганс Фриц Шолль. Один из соучредителей и первый член немецкой студенческой группы сопротивления «Белая Роза». Непосредственный участник, яркий представитель и борец сопротивления против нацизма 1942–1943 гг.

Sophie – Софи, сестра Ганса Шолля. Являлась участницей той же студенческой группы «Белая Роза». Она активно принимала участие в борьбе против фашистской диктатуры Адольфа Гитлера и распространяла листовки против войны.

В приведенном примере реалии использованы в прямом значении и обозначают известную группу сопротивления и имена ее ярких представителей. В контексте автор делает основной упор на общекультурный фонд знаний читателя, используя при этом определенные исторические события.

В контексте произведения художественного стиля реалии, использованные в прямом значении, дают представление о жизни, социальном и культурном развитии немецкого общества и отражают существующую действительность. Обращаясь к фундаментальным и историческим знаниям читателя, реалии определяют степень представления о культуре и развитии изучаемой страны. Содержащаяся в лексической единице фоновая информация, опирается на четкое представление читателей об истории, обычаях и традициях Германии. В контексте художественного произведения они не несут дополнительных коннотаций, что позволяет иноязычным читателям легко их понимать и распознавать.

Вторая группа: реалии, имеющие дополнительную смысловую нагрузку. Данные реалии подразумевают более глубокие знания истории страны и жизни общества. Для воссоздания национального своеобразия, соответствующего исторического и современного периода, автор использует экстралингвистические факторы. В контексте произведения, реалии приобретают дополнительную смысловую нагрузку и стилистическую окраску. сочетают в себе культурно-специфические и символические смысловые оттенки, которые накладываются на их основное значение. Реалии создают второй план повествования, придавая тексту двусмысленность, создают подтекст беседы, внутреннюю составляющую диалога, выражают мысли и чувства героев, передают идею автора.

Учитывая, что в содержание реалий, включается дополнительная информация о значимых исторических и культурных событиях, их понимание и осознание зависит от уровня знаний читателя.

Приведем пример из художественного произведения:

Dies stärkte die Oppositionsbewegung im allgemeinen und beschleunigte vermutlich das Einsetzen des späteren Protest Prozesses der am Ende (neben dem berühmten Fehler auf der Pressekonferenz ***von Günter Schabowski)*** *zum Fall* ***der Berliner Mauer*** *führte* [Schindler Th. Die Flucht. 2021: web].

В отрывке произведения речь идет о выборах, которые проводились в ГДР 7 мая 1989 года. Ежегодно, на протяжении своего существования, правительство набирало около 99 % голосов, что вызывало сомнение в легитимности их результатов. Главный герой Томас вместе со старшим братом принял участие в голосовании, после чего с уверенностью утверждал о фальсификации выборов и расхождении между подсчитанными голосами. Существующее оппозиционное движение ускорило начало протеста граждан, что в конечном итоге привело к падению Берлинской стены.

В контексте произведения реалия-антропоним *Гюнтер Шабовски* использована в собственном значении (имя политика из ГДР). Однако интерес вызывает следующий момент: автор заостряет внимание читателя на высказывании *«наряду со знаменитой ошибкой Гюнтера Шабовски»* и тем самым создает подтекст беседы. Гюнтер Шабовски являлся членом политбюро и первым секретарем Центрального Комитета Социалистической единой партии Германии. Вечером 9 ноября 1989 года он выступал на пресс-конференции, которая транслировалась в ГДР в прямом эфире. На вопросы журналистов *«что же теперь будет с Берлинской стеной?»,* он не дал ответа, поскольку не мог объективно оценить создавшуюся ситуацию. Однако политик хотел сообщить о том, что правила въезда и выезда в страну упрощаются. Журналист из Италии попросил спикера уточнить, когда новый закон вступит в силу. Политик сам того не ведая, гордо и уверенно объявил об открытии границ, что вызвало неожиданный резонанс. Тысячи людей незамедлительно направились к контрольно-пропускным пунктам, чтобы покинуть Восточную Германию. Под натиском толпы, пограничникам, которые были в недоумении от происходящего, пришлось открыть ворота и выпустить людей, не дожидаясь официального приказа. Необдуманное и ошибочное заявление Гюнтера Шабовски повлекло за собой необратимый процесс, который невозможно было остановить даже генеральному секретарю Эгону Кренцу. И железный занавес исчез.

Таким образом, в контексте статьи автор создает второй план повествования не самой реалией, а в составе высказывания. Раскрытие его смысла возможно при условии глубоких знаний из истории Германии, которая была значима для всего немецкого народа.

Третья группа: переосмысленные реалии – созданные автором художественные образы, которые по сюжету в сочетании с лингвистическими и стилистическими приемами видоизменяются и

приобретают выразительную окраску. Такие реалии формируют дополнительное содержание высказываний, которое подкрепляется специфическими знаниями адресатов. В комбинации с различными стилистическими средствами автор использует реалии для передачи собственной оценки происходящим событиям; создания комического эффекта, а также иронии. При учете лингвистических средств, контекста, лексики тематического характера, содержащих в себе позитивный или негативный посыл, реалии переосмысливаются и приобретают особый смысловой оттенок, меняя при этом тон повествования. Подтверждением служит следующий пример:

Dieses kurze Telefonat öffnete jedoch ein Fenster in eine für mich bis dahin verschlossene Welt. ***Die Welt außerhalb der DDR***. ***Die Welt der Freiheit***. *Obwohl Karsten und ich in die Fluchtpläne von Roman und Michael eingeweiht waren, hatten wir selbst nie wirklich darüber nachgedacht* **die DDR** *zu verlassen. Zum einen waren wir 1988 noch nicht volljährig und* ***ein Leben außerhalb der DDR schien so realistisch wie ein Leben auf dem Mars***. *Der Anruf hatte dies komplett aus den Angeln gehoben. Plötzlich kannten wir beide jemanden der es* ***aus der trostlosen Einöde der DDR tatsächlich in die Freiheit geschafft hatte*** [Schindler Th. Die Flucht. 2021: web].

В приведенном примере автор рассказывает историю главного героя, которая началась в январе 1988 года. Томас родился и жил в городе Галле, который до объединения относился к Восточной Германии. Он был обычным студентом и после учебы подрабатывал на карманные расходы. В начале повествования речь идет о звонке его школьного друга Романа, пытавшегося нелегально уехать в Западную Германию через Венгрию. Однако попытка убежать из страны оказалась неудачной, и он был арестован. Через несколько месяцев Романа выдворили из ГДР в рамках неофициальной «свободной покупки заключенных федеральным правительством» и депортировали в ФРГ. Как выяснилось позже, Роман прибыл в федеральный специальный лагерь в Гессене, откуда и позвонил своему другу.

Внимание привлекает следующее: разговор с Романом воодушевил Томаса и открыл ему *«Мир за пределами ГДР», «Мир свободы».* Сочетание реалии *ГДР* со словами *мир и свобода* придает высказыванию особую стилистическую окраску и экспрессивность. Оперируя этими понятиями, автор показывает, что для него жизнь в ГДР приравнивалась к заточению, где нет права на свободное выражение позиции, мыслей и чувств, где человек не способен самовыражаться и вольно действовать. Главный герой, словно долгое время задыхаясь, вдруг вдохнул глоток воздуха. Реалия выполняет функцию создания негативного контраста.

Далее Томас говорит о том, что не собирался покидать страну, так как был несовершеннолетним, но основной причиной являлось то, что «*жизнь за пределами ГДР казалась такой же реалистичной, как жизнь на Марсе».* В продолжение высказывания он акцентирует внимание на то, что покинуть страну так же нереально, как и жить на Марсе. То есть они были свободны,

только находясь на территории закрытой зоны ГДР, в ее границах, которую не могли покинуть. Та жизнь, о которой грезят подростки, недосягаема, так же как и жизнь на другой планете. Несмотря на то, что этому нет фактических доказательств, мечта превалирует вопреки действительности. Автор намеренно усугубляет негативный фон повествования, усиливая эмоциональное восприятие читателя. В продолжение своего рассказа Томас с удивлением и надеждой отмечает, что теперь знает тех, кто выбрался на свободу *«из мрачной пустоши ГДР».* Создается впечатление, что жизнь представляла собой безнадежное и скучное существование, без какого-либо интереса.

В контексте реалия *ГДР* описана при помощи слов с негативной коннотацией и антитезы, и передает отношение героя к своей Родине. Автор дает собственную оценку происходящим событиям и показывает читателю, что люди были вынуждены жить под постоянным давлением

Четвертая группа: контекстуально обусловленные реалии, которые согласно лингвистической характеристике не являются реалиями, но в определенном контексте выступают их заменой. В контексте произведений данные лексические единицы приобретают дополнительные значения, содержащие фоновую информацию. Они определяют смысл высказывания и становятся иносказательной заменой реалии. Данный пласт лексики намеренно побирается автором для передачи определенной оценки, для создания стилистического контраста, эффекта иронии и насмешки. Кроме того, такие реалии подразумевают знание определенного исторического подтекста, который возможно раскрыть только в контексте произведения. Учитывая изменение их значения и наличие стилистических коннотаций, следует отметить, что контекстуально обусловленные реалии представляют особую сложность для понимания и толкования иноязычными читателями.

Проанализируем отрывок из произведения Timm U. „Johannisnacht“:

– Wie sind Sie überhaupt auf den Gedanken gekommen, ***drüben*** *zum Friseur zu gehen? Geht doch keiner* ***von hier rüber****, höchstens mal ins Theater.*

–Ich habe ***drüben*** *auf jemanden gewartet, sagte ich, na ja. Ich komme aus München. –Turi? –Nein, ich recherchiere, ich will etwas über die Kartoffel schreiben.* [Timm U. Johannisnacht.1996, S. 161].

В данном отрывке автор описывает разговор в парикмахерской. После того, как главному герою испортил прическу парикмахер – восточный немец, он отправился в салон класса люкс в Берлине, чтобы исправить сделанную стрижку. Там между персонажами состоялась короткая беседа, где внимание привлекает следующий момент: стилист с возмущением отреагировал на то, что стрижка была сделана восточным немцем, используя при этом местоименное наречие „*drüben“ / у них, у восточных.* Далее он акцентирует внимание на том, что те, кто живет в западной части города „*von hier rüber*“, в восточные районы стараются не ездить.

Ситуативные обозначения места *drüben, von hier rüber* сами по себе реалиями не являются, однако в контексте произведения и в разговорной

речи они выступают как своеобразные реалии, указывая тем самым на исторический контекст. Несмотря на то, что в 1990 году произошло объединение Германии, западные и восточные немцы не стали единой немецкой нацией. Напряжение, существовавшее ранее между людьми, только возрастало. Западные немцы по-прежнему не воспринимали восточных как «своих» и относились к ним с недоверием. В речи персонаж использует наречие *drüben* для обозначения немцев с Востока, показывая этим, что они для западных остаются чужими. Наречием *von hier rüber* стилист показывает, что западные немцы воспринимаются как *«свои».* Используя наречия, которые несут негативную оценку в контексте, автор противопоставляет восточных и западных немцев, показывая тем самым существующую неприязнь и отсутствие чувства единства.

Результаты исследования реалий в произведениях немецкоязычной художественной литературы представлены в таблице 1.

Таблица 1 – Реалии в произведениях немецкоязычной художественной литературы

Группы реалий	**Число примеров**	
	количество	**%**
Реалии в прямом значении	427	60,7
Реалии, имеющие дополнительную смысловую нагрузку	162	23,1
Переосмысленные реалии	85	12,1
Контекстуально обусловленные реалии	29	4,1
Итого	*703*	*100,0*

Анализ полученных данных позволяет сделать вывод о том, что в рассмотренных произведениях немецкоязычной художественной литературы по численности преобладает группа реалий, которые используются в тексте в прямом значении – 60,7%. Это объясняется стремлением авторов вписать вымышленные события и персонажей в реальный исторический, социальный и культурный контекст. Меньше всего встречаются контекстуально обусловленные реалии – 4,1% от всего количества лексических единиц. Эта группа, являясь самой малочисленной, имеет особое значение в художественной литературе, где автор текста часто выражает свое мнение и свои оценки косвенно, обращаясь к знаниям, опыту, мнениям читателей, их способности к анализу или догадке. Промежуточное положение в таблице занимают реалии, которые несут дополнительную смысловую нагрузку – 23,1%, и переосмысленные реалии – 12,1%. Употребление данных двух групп объясняется спецификой художественной литературы как функционального стиля, направленного на идейно-эмоциональное осмысление реальной действительности, представленной в художественной форме, с целью эстетического воздействия на адресатов.

Следует отметить, что количество реалий, используемых в собственном значении, в тексте встречается в 427 случаях, что составляет – 60,7% от общего числа реалий; тогда как реалии, приобретающие особый смысловой оттенок в контексте представлены в 276 случаях – 39,3%. Тем не менее, они являются важной смысловой составляющей произведений, которые дают возможность рассматривать реалии шире, с учетом их стилистических особенностей и функциональной значимости в контексте.

На основании результатов проведенного лингвостилистического анализа реалий в произведениях немецкоязычной художественной литературы можно сделать следующие выводы:

– реалии не только характеризуют жизнь, быт, социальное развитие народа, но и несут дополнительную смысловую нагрузку в художественном тексте;
– они могут переосмысливаться в контексте произведения и имеют большое значение для полной, разноплановой характеристики исторической эпохи описываемого периода;
– с помощью реалий автор художественного произведения привносит втекст собственную оценку, обращается к общекультурному фонду знаний адресатов, активизирует их познавательную и эмоциональную сферы;
– реалии способны передавать дополнительное содержание высказывания, создавать образность и определенный эмоциональный фон, передавать настроение и оценку автора и/или персонажа;
– реалии употребляются в тексте романов также в целях создания особого стилистического эффекта: контраста, иронии, сарказма, юмора;
– при помощи лингвистических средств, вербальных средств коммуникации, контекста, слов тематического ряда, содержащих в себе негативную или позитивную оценку, реалии приобретают особый смысловой оттенок и меняют тон повествования;
– слова и словосочетания, которые не являются реалиями, могут в контексте художественного произведения выступать заменой реалии. Данный пласт лексики намеренно подбирается автором для передачи определенной оценки и создания стилистического контраста, эффекта иронии и насмешки. Как правило, они представляют особую сложность для понимания и толкования иноязычными читателями.

Вместе с тем, специфика реалий заключается также в том, что они способны к выполнению определенного назначения в тексте, что обуславливает их стилистически-функциональную значимость.

В третьей главе *«Контекстуальные функционально-семантические особенности реалий в текстах публицистического стиля»* рассматриваются контекстуальные, семантико-стилистические характеристики реалий и раскрывается их сущность в тексте публицистического стиля.

Публицистика передает реакцию на актуальные и общественно значимые события в жизни страны и мира в целом. Существует множество видов передачи информации для аудитории.

В рамках данного исследования за основу берутся публицистические статьи, опубликованные в популярных и пользующихся доверием газетах и журналах Германии, таких как „Spiegel.de“, „DPA Germany Today“, „ZDF heute“, „Berliner Zeitung“„Süddeutsche Zeitung“, „Frankfurter Allgemeine Zeitung“, „Die Welt“, „Deutsche Welle“, „Bild“, „Vitamin.de“, „Zeitung-portal.de“, „Stern“, „Tagesschau“, „Faktastisch.de“, „Utopia.de“, „Focus.online“, „ZDF.de“, „TAZ.de“, „Pressepolitik.de“, „Merkur.de“ и др., в период с 2019 по 2022 годы (включительно).

Достоверность, полнота, оперативность, актуальность изложенной информации в текстах публицистического стиля определяют их своеобразие и позволяют реализовываться двум основным функциям: функции сообщения и функции воздействия на читателей. Функция сообщения определяет употребление нейтральной лексики в политическом и экономическом контексте. Функция воздействия обуславливает применение в тексте оценочных средств выражения и языковых конструкций.

Содержание в реалиях национально-культурной информации, закрепленной в ярком политическом, экономическом, культурном и других контекстах, позволяет определить их стилистическую значимость в тексте и на основании этого, а также с учетом двух основных функций в текстах данного функционального стиля разделить реалии на 3 группы. Выделенные группы систематизируют большой языковой материал и отличаются по определенным признакам.

Первая группа: реалии, использованные в прямом значении. В контексте статей они выражают объективную картину происходящих событий и дают возможность духовно присоединиться к культурной действительности. Они не содержат дополнительной смысловой нагрузки и не препятствуют их пониманию и интерпретации читателем. Реалии указывают на известные достопримечательности исторической и современной Германии, имена знаменитых людей, известных торговых марок и национальной кухни.

Проиллюстрируем вышесказанное на примере из статьи:

*Bier aus **Maßkrügen** ist weltweit beliebt. Auch in Leavenworth schenken Wirtshäuser Bier aus dem Freistaat aus. Auf den Speisekarten stehen **Schnitzel und Sauerbraten**, Roulade **und Leberkäse**. Warum gerade weiß-blauer Lebensstil gefragt ist? "Die Bayern inszenieren sich gut, und das kommt gut an", sagt Julia Lichtl, Volkskundlerin im Haus der Bayerischen Geschichte. Und das, was viele Menschen mit Bayern verbänden - **Oktoberfest, Dirndl und Schloss Neuschwanstein** - das stehe dann oft gleich für ganz Deutschland* [Wessels U. Bayern ist überall. 2021: web].

Maßkrug / Пивная кружка – литровая кружка для пива в немецкоязычных странах. Кружка имеет определенную форму – крупный стеклянный или керамический стакан с боковой ручкой на поверхности.

Schnitzel / Шницель – тонкий слой мяса, панированный и обжаренный в раскаленном масле, отличающийся особым приготовлением.

Sauerbraten / Кислое жаркое – жаркое из предварительно замаринованного в винном уксусе мяса животных и птиц.

Leberkäse / мясной хлеб или *колбасный хлеб* – вид колбасных изделий в форме четырехгранных батонов, слегка обжаренный на масле.

Oktoberfest / «Октоберфест» – ежегодный фестиваль в Мюнхене, который проходит с середины сентября и длится 16–18 дней.

Dirndl / Дирндль – современный костюм, стилизованный под традиционный наряд населения альпийских регионов.

Schloss Neuschwanstein / «Замок Нойшвайнштайн» – романтический замок баварского короля Людвига II на окраине города Фрюссен, в Юго-Западной Баварии. Один из самых популярных для туристов замков.

Бытовые реалии в контексте называют известные немецкие блюда, национальные праздники и предметы обихода, костюмы, а также достопримечательности.

Вторая группа: реалии, содержащие фактическое идейное наполнение. В газетныхстатьях они повествуют о значимых событиях в жизни страны и в мире. Их экстралингвистическая составляющая и сочетание с идеологической направленностью, придают тексту ярко-выраженный эмоциональный фон. Они указывают на историческое прошлое, территориальное обозначение, национально-культурную и духовную сферы; дают возможность читателю анализировать современные процессы, происходящие в мире. В большинстве случаев, реалии используются в сочетании с эмоционально-окрашенными словами, различными способами и приемами подачи материала: сравнения, противопоставления взглядов, когерентности текста. Тем самым они придают тексту неоднозначность толкования и способствуют созданию особого стилистического эффекта.

Прокомментируем пример из газетной статьи:

Das Oktoberfest *ist in vollem Gange, viele Besucher feiern ausgelassen. Doch nicht bei jedem kommt das gut an. Auf Twitter zeigen sich einige User kritisch - wegen des hohen Energieverbrauchs. „Auf der* ***Münchner Wiesn*** *muss man keine Energie einsparen, da ist man ja schließlich in* ***Bayern****“, schreibt ein Nutzer… So muss man nicht lange suchen, um auf weitere ernüchterte Kommentare zu stoßen. „Wie viel Energie wird nochmal beim* ***Oktoberfest*** *vergeudet? Ich erinnere mich an 1200 Haushalte, die damit den ganzen Winter hätten heizen können“, ist in einem anderen Beitrag zu lesen* [Focus online/Wochit Kritik wächst: „Wie viel Energie wird nochmal beimOktoberfest vergeudet?. 2022: web].

Немецкая газета „Focus online“ ежедневно работает на площадке популярного праздника *Oktoberfest / Октоберфест* в Мюнхене в текущем году (2022). В связи с проблемами пандемии короновируса в Германии два года подряд этот праздник не отмечался. Однако в этом году ограничения были сняты и вновь развернулись масштабные гуляния. Журналисты газеты круглосуточно работают на площадках проведения праздника и освещают свежие новости.

В подборке новостей от 7 сентября 2022 года была опубликована статья

под названием ***Kritik wächst: „Wie viel Energie wird nochmal beim Oktoberfest vergeudet?“*** / *Критика растет: «Сколько энергии снова будет потрачено впустую на Октоберфест?».* Сочетание реалии *Oktoberfest / Октоберфест* с высказываниями, содержащими негативную оценку *Kritik wächst / критика растет, vergeudet / потрачено впустую,* заостряет на себе внимание и возбуждает интерес читателя.

Октоберфест – это фестиваль, который символизирует октябрьские масштабные гуляния, проводимые в Мюнхене, известный как самое большое народное гуляние в мире. Праздник стартует во второй половине сентября на лугу Терезы в центре Мюнхена и продолжается 16–18 дней. Он отличается огромным количеством пивных палаток, разнообразием и изобилием национальных блюд, традиционных нарядов, аттракционов, песен и танцев. Учитывая это, фразы с негативной оценкой противоречат представлениям и особенностям празднования, создавая при этом диссонанс у читателя. В начале статьи автор рассказывает о том, что праздник находится в самом разгаре, сопровождается весельем и гуляниями. Однако далее, он указывает на недовольство и критику людей, которые наблюдают за торжеством, и приводит их комментарии.

В данном контексте реалия в сочетании со словами с негативной оценкой создает контраст в повествовании и придает ему пессимистический фон. С одной стороны – событие мирового масштаба, фестиваль, имеющий немецкое происхождение, находящий отголоски в душе каждого немца. С другой стороны – проблемы экономии электроэнергии и газа в стране, недовольство со стороны других граждан. Люди думают не о веселом событии, а о том, смогут ли они позволить себе теплую квартиру и свет в доме. Читатели в недоумении и ярости от того, что *«…энергия, потраченная на освещение территории, достопримечательностей, аттракционов фестиваля могла бы быть использована для обогрева примерно 1200 жилых домов».* Такая параллель между рассказом автора и комментариями к нему большинства людей, полностью обесценивает значимость многовекового, грандиозного, традиционного праздника. У населения он ассоциируется не с бурным торжеством, весельем, радостью, а с проблемами энергоснабжения. Наличие политического контекста в высказываниях рушит традиционные взгляды на исторически-значимый и поистине национальный праздник. Октоберфест, который годами вызывал положительные эмоции, воодушевлял, создавал позитивное настроение, нынче вселяет в души, сердца и умы людей деструктивные чувства и ассоциируется с негативными факторами в общественной и политической жизни страны.

Таким образом, реалия в комбинации с высказываниями, содержащими негативную оценку, придает контраст повествованию, влияет на духовно-нравственное и культурно-ценностное восприятие читателя, а также несет определенный идейно-политический и социальный подтекст.

Третья группа: переосмысленные реалии. Реалии в составе названия статьи, высказываний, предложений, в сочетании со стилистическими

приемами, а также с учетом темы, о которой повествуется в тексте, могут переосмысливаться автором и, соответственно, адресатами. Тем самым они теряют свое первоначальное значение и создают понятие – культурологический код. Ярким примером служит следующая газетная статья:

Der Vorsitzende der konservativen Werte-Union, Max Otte, hat die frühere Bundeskanzlerin ***Angela Merkel*** *scharf attackiert.* ***„Die Dame war durch und durch DDR****, sie war Apparatschik, sie war Funktionär, sie war völlig sozialisiert im* ***Sozialismus“****, sagte Otte am Montagabend über die langjährige* ***CDU****-Vorsitzende. „Es ist mir bis heute noch unfassbar,* ***dass ein ganzes Land sich hat von ihr*** *– 16 Jahre oder länger sogar –* ***täuschen lassen****. Das ist ein unglaubliches* ***Meisterwerk****, was sie da vollbracht hat, und das ist ein* ***Zerstörungswerk****.“ Er bezog dies auf die Energiewende, die Eurokrise, Migration und die Corona-Pandemie* [Schmidt H. Werte-Union attackiert Merkel: „Die Dame war durch und durchDDR“. 2022: web].

В приведенном примере автор статьи дает аналитический обзор председателя Союза консервативных ценностей Макса Отте относительно шестнадцатилетнего правления канцлера Германии – Ангелы Меркель. С первых строк Отте критически оценивает внешнюю и внутреннюю политику, социально-экономическую деятельность канцлера, обосновывая ее решение приверженности к идеологии Восточной Германии. Это подтверждает цитата *«Эта дама была насквозь из ГДР».* Сочетание обращения *Дама* с реалий *ГДР,* четко показывает с одной стороны ироничное отношение к ней, как к женщине и политику, с другой стороны непринятие социалистической идеологии Восточной Германии. В данном утверждении с помощью реалии автор открыто оценивает и придает экспрессивность высказыванию, создавая для читателя негативный образ политика.

Далее с помощью эпитетов *аппаратчик, функционер* в сочетании с реалией *социализм*, он раскрывает сущность ее приверженности к идеям социализма, что противоречит идеологии современной Германии. Он говорит о том, как *«целая страна позволила ей обманывать себя – шестнадцать и более лет»*, что приводит к недоумению. В данном контексте реалия *социализм* воспринимается двояко, а ее смысл передается завуалированно. У читателя может возникнуть двойственное восприятие данного утверждения и сомнения в способности адекватно оценивать происходящее. То есть, Макс Отто пытается внедрить в сознание читателя утопическую идею по отношению к целой эпохе правления.

Учитывая вышесказанное, политик намеренно дискредитирует образ «Мамочки» Ангелы Меркель, как представителя идеологии ГДР, в глазах не только политикума, но и общества. ГДР ассоциируется у современных немцев с неприемлемыми для них социально-бытовыми условиями, морально-этическими ценностями. Это находит подтверждение во многих примерах из тестов газетных статей и художественной литературы разных периодов.

Значение политической реалии трансформировалось в сознании людей и превратилось в понятие, несущее в себе исторические, политические, экономические, социальные и другие элементы. В продолжение высказывания Макса Отто *«то, что она сделала – невероятный шедевр, и это работа разрушения»*, использование слова *шедевр* в данном контексте неуместно. Его применение целесообразно применять в области искусства, культуры, но никак не в политико-экономическом контексте. Высказывание переосмысливается и несет в себе дополнительную коннотацию, а именно многолетнюю, запланированную деятельность, которая привела к разрушению. Автор статьи обращает внимание на то, что этим высказыванием Отто связывает провал политики Меркель в сфере энергетики, экономики, миграции, здравоохранения и других отраслях. Он показывает, что масштабы разрушения ограничиваются не только Германией, но и затрагивает в целом Евросоюз. Используя в своей речи стилистические приемы, эпитеты, словосочетания и фразы, которые несут негативную смысловую нагрузку, ономастическая реалия – *Ангела Меркель* преподносится не в прямом значении, а трансформируется и создает понятие – культурологический код.

В реалиях, как в репрезентантахнационально-культурной специфики, так или иначе, заложена информация культурного характера. В процессе анализа реалий в контексте статей публицистического стиля, поэтапно раскрывалась их возможность переосмысливаться и трансформироваться в тексте в зависимости от идейно-содержательной направленности. Основой данного культурологического кода являются не только общепринятые категории – личность, общество, государство и т. д., но и в целом культурно-исторический, политико-экономический, социально-бытовой контекст в современной интерпретации. Выявленная особенность реалий схожа с принципом построения «матрешки», т. е. с учетом идейной направленности статьи, определенной языковой оформленности, эмоционального фона, информация накладывается и дополняет значение реалии, что впоследствии создает готовый макет.

Стоит отметить, что данные группы реалий соотносятся по содержанию с тремя типами передаваемой информации в тексте, которые выделил И.Р. Гальперин в работе «Текст как объект лингвистического исследования»: содержательно-фактуальной, содержательно-концептуальной и содержательно-подтекстовой информацией.

Результаты исследования реалий в текстах публицистического стиля представлены в таблице 2:

Таблица 2 – Реалии в текстах публицистического стиля

Группы реалий	**Число примеров**	
	количество	%
Реалии в прямом значении	392	61,5
Реалии, содержащие фактическое идейное Наполнение	197	31,0
Переосмысленные реалии	48	7,5
Итого	*637*	*100,0*

Результаты исследований немецких статей публицистического стиля показали, что каждая группа реалий имеет следующий состав. Наиболее объемная группа – это реалии, использованные в прямом значении – 61,5%. Данное количество обусловлено необходимостью автора статей донести до читателя актуальную информацию национального, культурного, политического и экономического характера в максимально полном объеме и кратком изложении. Второе место по численности в таблице занимают реалии, содержащие в себе фактическое идейное наполнение – 31,0%. Это объясняется тем, что в текстах статей приводятся достоверные сведения от первоисточников, часто подкрепляющиеся подлинными материалами. Здесь на первый план выходит главное предназначение публицистических текстов – формирование общественного мнения. Малочисленная группа, в которой реалии переосмысливаются, составляет всего 7,5% от их общего числа. Причиной служит само предназначение данного стиля – использовать для передачи недвусмысленные правдивые сведения о происходящих событиях. Несмотря на это, путем контекстуального анализа удалось установить, что данные реалии создают целостное представление о происходящих процессах в обществе. Их взаимосвязь с лингвостилистическими средствами создает уникальный образ, способный воздействовать на восприятие читателя, что является важным фактором проводимых исследований.

В результате анализа текстов статей публицистического стиля не было выявлено четвертой группы реалий, представленной в произведениях художественной литературы, а именно – контекстуально обусловленные реалии. Использование в газетных статьях фраз и предложений, содержащих конкретную информацию, не допускает наличие в публикации вымышленных сведений, что и подтверждает отсутствие данной группы реалий.

Вышеперечисленные группы реалий в текстах двух функциональных стилей и их контекстуально-семантическая и стилистическая характеристики находятся на начальной стадии изучения. Их список не является закрытым. Расширить и дополнить выделенные группы возможно проведением научно-исследовательских работ на основе анализа большего количества языкового материала в текстах других функциональных стилей.

В четвертой главе *«Сравнение стилистических функций реалий в*

текстах художественного и публицистического стилей» устанавливаются контекстуально обусловленные стилистические функции реалий в текстах художественного и публицистического стилей и проводится их сравнение в зависимости от специфики функционального стиля.

Четвертая глава посвящена также специфике функционирования реалий в немецких текстах художественного и публицистического стиля. Описывается функциональный потенциал реалий в контексте данных стилей, а также определяется их значимость для адекватного восприятия текста.

На основе языкового материала 20 произведений немецкоязычной художественной литературы и газетных публицистических статей из 20 популярных немецких журналов и газет представлены стилистические функции реалий, которые помогают провести анализ текста с точки зрения употребления реалий не только как лексических единиц, но и как стилистического явления.

В публицистическом стиле сам текст открыто выражает оценочное отношение к излагаемым фактам. Это и понятно, так как основными функциями публицистики является информационная и функция формирования общественного мнения путем идеологического воздействия на адресатов.

В произведениях художественной литературы оценочность зачастую скрыта в подтексте произведения. В текстах художественного стиля основная функция реалий заключена в идейно-эстетическом воздействии на адресата посредством многообразия языковых единиц

В художественном произведении и газетной публицистической статье реалии выполняют многочисленные и разнообразные функции: номинативную, социально-стилистическую, экспрессивно-оценочную, символьную, функции создания национального и исторического колорита, речевой характеристики персонажей, маркера «чужой» культуры, языкотворческую, функцию воздействия на адресата.

Реалии в контексте произведения художественного стиля и статье публицистического стиля имеют особую функциональную значимость: они обогащают содержание произведения путем номинации уникальных предметов и явлений действительности, придают тексту своеобразный колорит и создают национальную атмосферу, передают отношение автора и/или персонажа к изображаемой действительности, реализуют стилистические возможности авторского повествования, погружают адресата в другую культурную реальность, способствуют формированию эстетического и идеологического воздействия на адресата, расширяют кругозор читателя и активизируют его познавательные способности.

Подробный контекстуально-семантический анализ позволяет определить сходство и различия в функционировании реалий на уровне текста в двух разных функциональных стилях. Сравнительный анализ функционирования реалий в текстах художественного и публицистического стиля показал, что в рамках реализации номинативной функции реалии не несут дополнительных

коннотаций. Они определяют степень представления о культуре изучаемой страны, обращаясь к фонду знаний читателя; в рамках реализации функции создания национального колорита в художественном произведении реалии используются с целью воссоздания этнографических особенностей быта; в тексте публицистического стиля реалии указывают как на этнографический, так и на политический и морально-психологический подтекст. В данном случае для понимания и толкования реалий, читателям необходимо владеть фоновыми знаниями из истории и культуры страны изучаемого языка; выполняя функцию создания исторического колорита в текстах художественного стиля, реалии кратко и четко характеризуют определенную историческую эпоху; в текстах публицистического стиля реалии-историзмы способны выполнять множество функций в рамках одного текста: могут сочетать в себе функцию создания исторического колорита, контраста, социально-стилистическую и экспрессивно-оценочную функции. В рамках реализации функции воздействия на адресата, реалии в сочетании с определенными внутри- и внеязыковыми факторами, а также с главной идеей и назначением соответствующего стиля, оказывают определенное воздействие на читателя: в художественном стиле – эстетическое, в публицистическом стиле – идеологическое. Многофункциональность реалий в текстах художественного и публицистического стиля способствуют формированию общественного мнения.

Отличительной особенностью двух стилей, является то, что художественное произведение рассчитано на узкий круг читателей, а газетная статья направлена на массовую аудиторию. Это делает воздействие публицистического стиля и выявленных в нем контекстуально-семантических и стилистических аспектов употребления реалий, более эффективнее и масштабней, чем в художественном стиле.

В **заключении** содержатся основные итоги работы и намечаются перспективы дальнейшего исследования реалий.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

Статьи, опубликованные в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК при Минобрнауки России:

1. Маркарян Н. В. Контекстуальный потенциал семантико-стилистических особенностей немецких реалий (газетно-публицистический стиль) // Modern Humanities Success / Успехи гуманитарных наук // Филологические науки. 2022. № 12. С. 198–206. Электронный ресурс. URL: https://mhs-journal.ru/archives/10573;
2. Маркарян Н. В. Семантико-стилистические и контекстуальные особенности реалий в немецких текстах художественного стиля // Глобальный научный потенциал // Филологические науки. 2022. №

10(139). С. 253–261. Электронный ресурс. URL: http://globaljournals.ru/assets/files/journals/global-scientific-potential/139/g-n-p-10(139)-main.pdf;

3. Левченко М. Н., Маркарян Н. В. Функционально-стилистические особенности немецких реалий в текстах разных стилей // Филологические науки. Волгоград: Известия ВГПУ, 2022. Том 164. № 1.С. 244–251;
4. Маркарян Н. В. Контекстуально-семантические характеристики реалий в текстах газетно-публицистического стиля современного немецкого языка // Филологические науки: вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2021. Том 14. № 12. С. 3847–3853;
5. Левченко М.Н., Маркарян Н.В. Немецкие реалии и их функциональный потенциал в текстах разных стилей // Филологические науки: вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2020. Том 1. Выпуск № 8. С. 184-191;

Публикации в других научных изданиях:

6. Маркарян Н. В. Реалии в немецких текстах публицистического стиля // Актуальные вопросы современной лингвистики: материалы VIII Региональной научной-практической конференции (с международным участием) к 90-летию МГОУ. Москва, 2021. С. 149–153;
7. Маркарян Н. В. Функционально-семантическая характеристика реалий в немецких текстах художественного и публицистического стиля. Международный научно-методический журнал «Exortium» / отв. ред. Е. Батырбекулы, 2021. Выпуск № 1. С. 90–99;
8. Маркарян Н. В. Реалии в немецких текстах художественного стиля // Актуальные вопросы современной лингвистики: материалы VII Региональной научной-практической конференции (с международным участием). Москва, 2020. С. 243–249;
9. Маркарян Н. В. Стилистические аспекты изучения реалий (на материале немецкоязычной художественной литературы) // Актуальные вопросы современной лингвистики: материалы VI региональной научно-практической конференции «Иностранные языки в межкультурном пространстве: методы исследования и технологии обучения». Москва, 2018. С. 92–98;
10. Маркарян Н. В. Стилистические функции реалий (на материале романа Э.М. Ремарка «Ночь в Лиссабоне») // Актуальные вопросы современной лингвистики: материалы V региональной научно-практической конференции «Иностранные языки в межкультурном пространстве: методы исследования и технологии обучения». Москва, 2018. С. 123–129;
11. Маркарян Н. В. Стилистические аспекты реалий (на материале романа Э.М. Ремарка «Ночь в Лиссабоне») // Наука на благо человечества – 2017: материалы международной научной конференции молодых учёных, аспирантов и студентов. Москва, 2017. С. 197–202.